

В.В. Акуленко, К.Г.М. Готлиб, В.Л. Муравьев провели фундаментальные исследования данной категории слов в конце 60-х начале 70-х годов. Ими развиты основные теоретические положения, касающиеся этой категории слов, а также составлены словари и пособия ложных друзей переводчика.

Многие словари этого рода, выпущенные ранее, являются сборниками представляющих значительную лингвокультурологическую ценность фактов, однако комментарии к ним часто носят случайный характер. Такие комментарии направлены на предупреждение ошибок при пользовании иностранным языком, иногда – на повышение качества переводов на родной язык и даже просто на повышение культуры родной речи. В теоретическом и практическом отношении более полезны словари ложных друзей переводчика, дающие описание всех значений, свойственных каждому слову, и отражающие его стилистические, эмоционально-экспрессивные, важнейшие грамматические характеристики и лексическую сочетаемость.

С целью всестороннего изучения категории ложных друзей переводчика и соответствующих конкретных слов проводятся сопоставительные исследования. Поскольку категория ложных друзей переводчика является двуязычной, исследования обычно проводятся на материале двух языков. Они ведутся как в синхронно-сопоставительном плане, так и в реальной ситуации двуязычия (перевода).

Ю.Р. Ганеева

РГПТУ, Екатеринбург

Уровни интерпретации художественного текста

Интерпретация – освоение идейно-эстетической, смысловой и эмоциональной информации художественного произведения, осуществляемое путем воссоздания авторского видения и познания

действительности [Кухаренко В.А., 1988, б].

Большая роль в процессе интерпретации принадлежит читателю. Информация, которая содержится в любом нехудожественном сообщении, например, в научной или газетной статье, официальном документе, ориентирована на определенный круг адресатов. Он в свою очередь обусловлен определенным набором признаков: образовательных, социальных, профессиональных, политических, территориальных, национальных и др.

Задача интерпретации – извлечь максимум заложенных в тексте мыслей и чувств художника. Выделяются следующие уровни интерпретации текста:

1. Первый уровень – декодирование единиц текста, выступающих в знаковой функции. Такое понимание носит название семантизирующего.

2. Второй уровень – когнитивное понимание, возникающее при преодолении трудностей в освоении содержания, то есть тех предикаций, которые лежат в основе составляющих текст пропозициональных структур, данных читателю в форме тех же самых единиц текста, с которыми сталкивается семантизирующее понимание.

3. Третий тип – распредмечивающее понимание, постоянно имеющее место при интерпретации идеальных реальностей, или частных смыслов как реальностей сознания, воли и чувствования. Процесс распредмечивающего понимания может совмещаться с процессами семантизирующего и когнитивного понимания или с их нерелективными аналогами, имеющими характер процессов незатрудненного смыслового восприятия текста.

Поскольку объектом нашего исследования является процесс интерпретации художественного текста, необходимо остановиться на его особенностях. Понятие художественного текста связано с понятием

литературного языка и нормы. Литературный язык – это «обработанная форма общенародного языка, обладающая в большей или меньшей степени письменно закрепленными нормами» [Домашнев А.И, Шипкина И.П., Гончарова Е.А., 1989, 37]. Нормированность литературного языка охватывает все его уровни, а именно: лексико-семантический (отбор словаря, значение и употребление слов), грамматический (закономерности синтаксиса и морфологии), словообразовательный, а также орфографию и орфоэпию. Литературный язык противопоставляется диалектам, просторечию, жаргону. Художественный текст отражает закономерности литературного языка.

Писатель, однако, всегда творчески подходит к использованию нормы литературного языка. В художественном тексте мы можем наблюдать и отклонение от нормы, т.е. использование авторских неологизмов, ненормативное сочетание слов, отклонения от нормативного построения грамматических конструкций. Отклонения от нормы становятся носителями художественной информации. Кроме того, автор может включать в свое произведение диалектизмы, жаргонизмы и вульгаризмы. Эти элементы могут быть включены в прямую речь персонажей, в несобственно-прямую речь и служить созданию характеристики героев.

Таким образом, литературный язык и язык художественной литературы находятся в постоянном взаимодействии и взаимовлиянии.

К.И. Груздева

РГПШУ, Екатеринбург

Принципы формирования ономастических соответствий

Имена собственные (ИС) являются опорными точками в межъязыковой коммуникации и играют важную роль в изучении иностранного языка, особенно в процессе перевода. Однако,